

## TRANSLATIONS

### Passeggiata in tram in America e ritorno (A Trolley Ride to America and Back)

Text by Dino Campana, *Canti Orfici*

Translated by Christopher Morley

Aspro preludio di sinfonia sorda,  
tremante violino a corda elettrizzata,  
tram che corre in una linea nel  
cielo ferreo di fili mentre la mole  
bianca della città  
torreggia come un sogno, multipli-  
cato miraggio di enormi palazzi  
regali e barbari, regali e barbari, i  
diademi elettrici spenti.  
Corro col preludio che tremola si  
assorda riprende si afforza  
e libero sgorga davanti al molo alla  
piazza densa di navi e di carri.

L'acqua a volte mi pareva musicale,  
poi tutto ricadeva in un rombo e  
la luce,  
mi era no strappate  
inconsciamente.  
Come amovo, ricordo, il tonfo  
sordo della prora che si spro-  
fonda nell' onda che la raccoglie  
e la culla un brevissimo istante e  
la rigetta in e la rigetta in alto  
leggera nel mentre il battello è  
una casa scossa dal terremoto  
che pencola terribilmente  
e fa un secondo sforzo contro il  
mare tenace e riattacca a con-  
certare con i suoi alberi una  
certa melodia beffarda nell' aria,  
una melodia che non si ode,  
si indovina solo alle scosse di danza  
bizarre che la scuotono!

...tra le tanaglie del mob rabbriv-  
idisce un fiume che fugge, tacito,  
pieno di singhiozzi, taciuti fugge  
veloce verso l'eternità del mare,  
che si balocca e complotta laggiù per  
rompere la linea dell' orizzonte.

Bitter prelude to a muted symphony,  
trembling violin with electric strings,  
tram which runs in the iron heaven  
on a track of metallic wires  
while the white mass of the city  
towers like a dream, multiplied  
mirage of enormous palaces  
royal and barbarous, electric  
diadems extinguished.  
I run with the prelude which trem-  
bles stuns itself resumes breaks out  
and liberated gushes in front of the  
wharf on the square packed with  
ships and with wagons.

The water at times seemed to me  
musical, then everything fell  
back in a roar and the light,  
they had been snatched from me  
unwittingly.  
How I used to love, I remember, the  
dull thud of the prow burying  
itself in the wave which drew it  
and embraced it from the briefest  
movement and threw it back and  
threw it back lightly above whilst  
the boat is a house shaken by the  
earthquake, swaying horribly  
and it makes a second effort against  
the resolute sea and sets to again  
to orchestrate with hits trees a cer-  
tain melody mocking in the air, a  
melody which is unheard,  
one guesses at it only through the  
bizarre swayings of the dance  
which stir it!

...between the tangles of the wharf a  
river shudders into life, flees silently,  
full of stifled sobs, runs quickly  
towards the eternity of the sea,  
which amuses itself and conspires  
down there to break the line of  
the horizon.